

GERMANISTISCHE BIBLIOTHEK

Herausgegeben von
ROLF BERGMANN
Band 13

Mittelalterliche volkssprachige Glossen

Herausgegeben von
ROLF BERGMANN
ELVIRA GLASER
CLAUDINE MOULIN-FANKHÄNEL

Internationale Fachkonferenz
des Zentrums für Mittelalterstudien
der Otto-Friedrich-Universität Bamberg
2. bis 4. August 1999



Universitätsverlag
C. WINTER
Heidelberg

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Mittelalterliche volkssprachige Glossen: Internationale Fachkonferenz des Zentrums für Mittelalterstudien der Otto-Friedrich-Universität Bamberg 2. bis 4. August 1999 / hrsg. von Rolf Bergmann ... – Heidelberg: Winter, 2001

(Germanistische Bibliothek; Bd. 13)

ISBN 3-8253-1246-1

Gedruckt mit Unterstützung
der Deutschen Forschungsgemeinschaft

UMSCHLAGBILD

Universitäts-Bibliothek Innsbruck cod. 355, f. 15 v

ISBN 3-8253-1246-1

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

© 2001 Universitätsverlag C. Winter Heidelberg GmbH
Imprimé en Allemagne · Printed in Germany
Druck: Strauss Offsetdruck GmbH, 69509 Mörlenbach
Gedruckt auf umweltfreundlichem, chlorfrei gebleichtem
und alterungsbeständigem Papier

Inhaltsverzeichnis

VORWORT	V
ELVIRA GLASER	
Einleitung	1
DÁIBHÍ Ó CRÓINÍN	
The Earliest Old Irish Glosses	7
PÁDRAIG P. ÓNÉILL	
The Latin and Old-Irish Glosses in Würzburg M.p.th.f.12: Unity in Diversity	33
MICHELE C. FERRARI	
Die älteste kommentierte Bibelhandschrift und ihr Kontext. Das irische Ezechiel-Fragment Zürich, Staatsarchiv W3.19.XII	47
UTE SCHWAB	
Die beiden 'Runenglossen' im deutsch-insularen Gregorius- Homiliar Clm 3731 (saec. VIIIex.)	77
DAVID GANZ	
Carolingian manuscripts with substantial glosses in Tironian notes	101
LUCIA KORNEXL	
Sprache der Glossen – Glossensprache? Das Spezialvokabular altenglischer Interlinearversionen aus lexikologischer und lexikographischer Sicht	109
ALFRED BAMMESBERGER	
Sprachgeschichtliche Probleme der frühen altenglischen Glossen: Sechs Einzelbeispiele	137
KLAUS DIETZ	
Die frühaltenglischen Glossen der Handschrift, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz –, Grimm-Nachlass 132, 2 + 139, 2	147

Fabrizio D. Raschellà

Vernacular Gloss Writing in Medieval Scandinavia¹

With two figures

I

Compared with the rest of the Germanic-speaking areas, especially with Germany (which – as is well known – presents, particularly in the earliest stages of its literary tradition, an astonishing number of glosses of all kinds, scattered in hundreds of manuscripts), Scandinavia has not left us much evidence of gloss writing from the medieval period. While this fact is in all likelihood due to the considerably later acquisition of Christianity and, consequently, of a Latin cultural background by the Scandinavians in comparison with the other Germanic peoples – whereby the Scandinavians could take advantage of the efforts made over the centuries by their close relatives on the arduous journey towards ‘literarization’² –, there is no justification for the feeble attention shown so far by scholars of Old Norse towards this field of research; for, as a matter of fact, the study of glossography very often discloses elements of great importance for the history of culture³.

The present study consists mainly in a summary account of the documentary evidence, i.e. in a provisional inventory and description of the most remarkable manuscript material which testifies to the presence of glossographic work in medieval Scandinavia (until about 1500). Any attempt to evaluate the importance of this material both as a piece of linguistic evidence (I am obviously referring here to bilingual, i.e. Latin-Scandinavian, glosses, which

¹ This is a unified and updated version of two previous works of mine on this subject (see Bibliography below, F.D. Raschellà, in: Percorsi, pp. 275-284; in: Medieval Scandinavia, pp. 229-230).

² On the concept of ‘literarization’ (Ital. *letterarizzazione*), wider and more complex than that of ‘literacy’, see e.g. M. Meli, in: *Civiltà classica e mondo dei barbari*, pp. 185 ff., and P. Scardigli, in: *Lo spazio letterario del Medioevo*, pp. 70-72 (the latter with particular reference to gloss writing).

³ The first attempt to present an essential survey of the subject was made by P. Skautrup in 1960 (in: *Kulturhistorisk Leksikon for Nordisk Middelalder*, cols. 359-360).



Figure 1: Copenhagen, Det Kongelige Bibliotek Gks 1812 4to, f. 24r

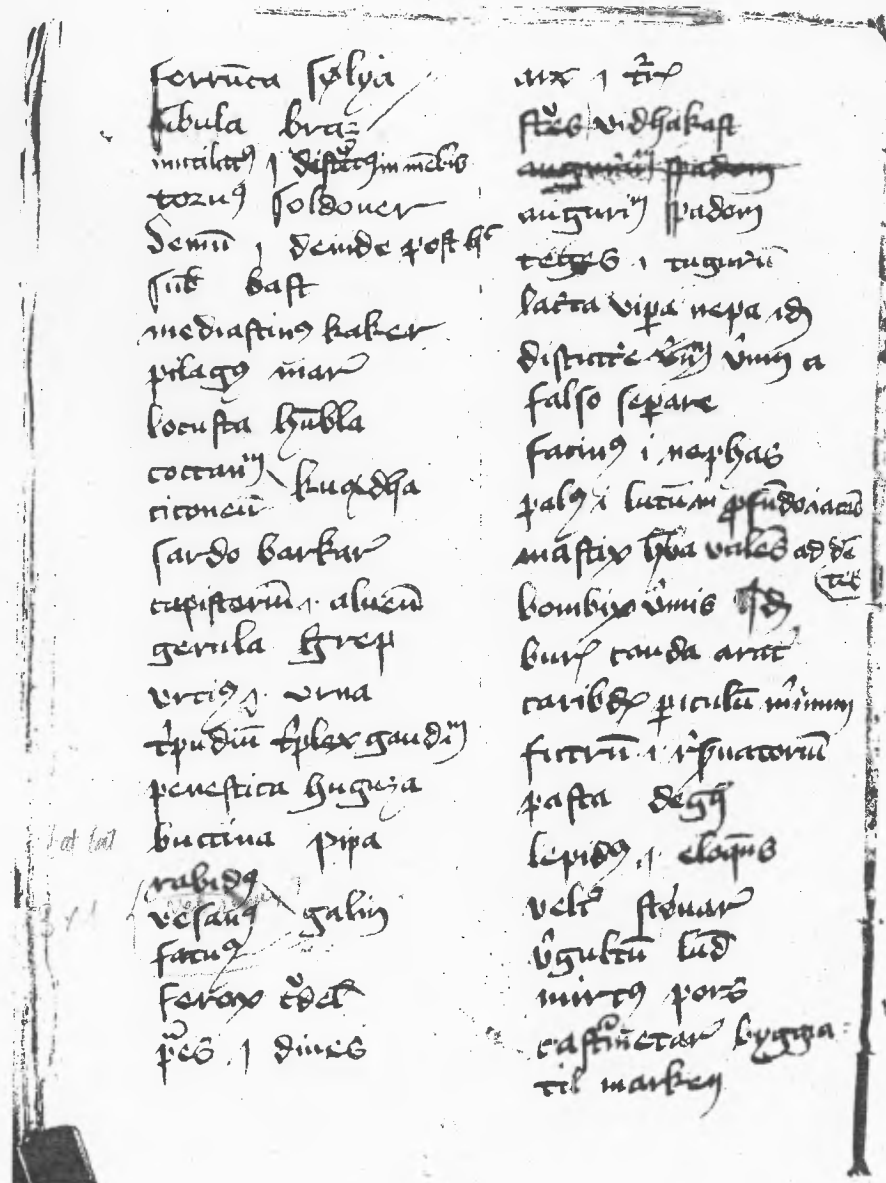


Figure 2: Uppsala, Universitetsbiblioteket C. 22, f. 74v

